http://www.valodaskonsultacijas.lv/en/questions/1095

Question

Kā rakstāmi ASV likumdevējas varas nosaukumi, piemēram, ***kongress/Kongress***, ***senāts/Senāts***?

Answer

Nosaukumi rakstāmi: ***Amerikas Savienoto Valstu Kongress***, ***Senāts***, ***Pārstāvju palāta***.

Pareizais rakstījums ir ***Amerikas Savienoto Valstu Kongress*** (tāpat kā Latvijas Republikas Saeima, Lietuvas Republikas Seims – parlamenta nosaukums), un abu palātu nosaukumi arī rakstāmi ar lielo sākumburtu – ***Senāts***, ***Pārstāvju palāta***.

Ja pavalstī likumdevējai varai ir īpašs nosaukums, mēs ieteiktu arī to rakstīt ar lielo sākumburtu, tātad varētu būt šādi piemēri:
Alabamas likumdevējs (sastopams arī tulkojums likumdevējsapulce), ko veido Pārstāvju palāta un Senāts;
Kanzasas likumdevējs (sastopams arī tulkojums likumdevējsapulce), ko veido Pārstāvju palāta un Senāts;
Džordžijas Ģenerālā asambleja, ko veido Pārstāvju palāta un Senāts;
Ziemeļdakotas Likumdevēja asambleja, ko veido Pārstāvju palāta un Senāts;
Ņūhempšīras Galvenā tiesa, ko veido Pārstāvju palāta un Senāts.

Sources

Laugale, V., Šulce, Dz. *Lielo burtu lietojums latviešu valodā: ieskats vēsturiskajā izpētē, problēmas un risinājumi*. Rīga : Latviešu valodas aģentūra, 2012.

Logina, S., Pēča, K., Pūtele, I., Zilgalve, E. Valodas konsultācijas. *Valodas prakse: vērojumi un ieteikumi*. Populārzinātnisku rakstu krājums. Nr. 18. Atb. red. I. Druviete. Rīga : Latviešu valodas aģentūra, 2023, 147. lpp.

© Latviešu valodas aģentūra, 2017